Давидюк Алла Романівна

Київ, Україна

**ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

(Методика викладання мови та літератури)

ПРО ДЕЯКІ АСПЕКТИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ В НЕМОВНОМУ ВУЗІ

Стаття присвячена актуальним проблемам навчання спеціальному перекладу в немовних вузах. Особлива увага приділяється шести професійно значущим завданням і можливим варіантам їх вирішень.

Ключові слова: спеціальний переклад; професійна комунікація; предметно-спеціальний мова; міжкультурна комунікація.

Проблеми навчання перекладу є об'єктом пильної уваги сучасних вчених, що обумовлено ситуацією, що склалася в останні десятиліття в освітній сфері, яка по-своєму унікальна. З одного боку, виникла велика потреба в інноваційних кадрах технічного або ширше - негуманітарного профілю, з іншого - зросли вимоги до рівня володіння іноземною мовою. За подібних обставин одним з можливих шляхів реалізації поставлених завдань є одночасна підготовка кадрів як з технічних спеціальностей, так і за напрямом «Лінгвістика» . На перший погляд, це видається можливим, проте виникає запитання: «чи потрібні фахівці у певній галузевій сфері, які володіють основами міжкультурної комунікації, або фахівці з перекладацької кваліфікацією в галузевому знанні?». Така постановка питання дозволяє виділити наступне коло важливих освітніх завдань:

• навчання фахівців негуманітарного профілю основ міжкультурної комунікації;

• навчання фахівців негуманітарного профілю основ переказу (усного і письмового);

• навчання фахівців негуманітарного профілю спеціальному перекладу (спеціальний або предметно-спеціальний ).

У цьому контексті виникає методологічне питання про співвідношення теорії та практики міжкультурної комунікації (МК) і теорії та практики перекладу. Зазначене протиріччя носить характер антиномії. Ця обставина дозволяє вибудувати таку модель, що відбиває послідовність лінгводидактичної взаємодії між названими теоріями і практиками.

Таким чином, на першому місці стоїть навчання спеціальності при одночасному чи наступному навчанню основ міжкультурної комунікації з виходом в перекладацьку діяльність. Перекладацька діяльність передбачає професійну компетентність як в галузевому знанні, так і в лінгвістичному. В цьому випадку вважається правомірним розглядати перекладацький аспект в якості складового елементу системи підготовки студентів немовних спеціальностей.

Спостереження показують, що часто при навчанні перекладу в нелінгвістичних вузах декларується інтегративна модель навчання, проте в дійсності навчання здійснюється за іншою схемою. Студентам пропонується читання спеціальних або предметно-спеціальних текстів та їх переклад з іноземної мови на українську. Передбачається, що студент повинен виконати переклад автентичного спеціального тексту, вимірюваний в знаках, для того, щоб бути атестованим з даного предмету. У зазначеному випадку переклад реалізується у письмовій формі і служить не стільки формуванням перекладацької компетенції, скільки механічної роботи над текстом, яка не включає комплексу завдань і вправ, спрямованих на формування професійної, міжкультурної, комунікативної, перекладацької та інших компетенцій.

Далі розглянемо варіанти перекладацької практики та відповідні методології навчання перекладу в немовному вузі.

Передусім слід зупинитися на термінологічному розумінні лексем «професійний (професійно-орієнтований) » та «спеціальний». У німецькомовній спеціальній літературі чітко виділяються два терміни Fachkommunikation і berufliche Kommunikation, які в перекладі на українську мову звучать як спеціальна комунікація ( спеціальне знання, спеціальна мова, предметно-спеціальна мова та ін) і професійна комунікація. При цьому під спеціальною комунікацією розуміється взаємодія комунікантів, що володіють галузевим знанням, а під професійною комунікацією - професійна взаємодія фахівців у процесі реалізації спільної професійної діяльності. Прийнято вважати, що в соціокультурному аспекті професія є одним з чинників консолідації суспільства і відмінною ознакою того чи іншого соціуму, а також підтримує статус і престиж членів професійного співтовариства. У лінгвістичному розумінні це виражається:

а) у володінні спеціальною лексикою і в знанні певної термінології (термінів, полу термінів, інтернаціоналізмів, кліше тощо);

б) у знанні і володінні професіоналізмами, жаргонізмами, арготизмами і т. п.

З точки зору лінгвістичного статусу на більш високому рівні, безумовно, спеціальна комунікація, яка є невід'ємною частиною соціокультурної сфери, у той час як професійна комунікація є її важливим компонентом, що забезпечує взаємодію у галузевому середовищі.

Спостерігаються відмінності і в методологічному аспекті. Так, методологічну основу професійного та професійно орієнтованого перекладу формує теорія міжкультурної комунікації. Це передбачає як володіння основами міжкультурної взаємодії, пов'язане з умінням вступити в контакт, почати світську бесіду і ін., так і володіння спеціальною лексикою з галузевого знання, використання якої забезпечує взаємодію фахівців у професійному середовищі. Міжкультурна комунікація сприяє створенню в процесі професійної взаємодії «загальних місць», згодом формують основу для точок перетину інтересів партнерів по соціокультурного взаємодії.

Спеціальний переклад поряд з вищеперерахованим передбачає володіння репертуаром мовних засобів, що забезпечують і підтримують інституційну взаємодію, тобто комунікацію між різними інститутами, які регулюють їх взаємовідносини у професійному середовищі.

Таким чином, методологічну базу навчання спеціальному перекладу формують не розрізнені теорії, а інтегративна міждисциплінарна база, яка включає основні положення теорії міжкультурної комунікації, теорії інституціональності (спеціальні мови та професійна комунікація), загальну та часткові теорії перекладу.

Аналіз ринку перекладацьких послуг показав, що сучасні інституції потребують інноваційних кадрів, здатних здійснювати спеціальний, професійний, професійно орієнтований та інші види перекладу. У відповідності з цією реальністю виникає не менше шести ключових проблем, що потребують свого вирішення в процесі навчання спеціальному перекладу.

Проблема 1

Як забезпечити модульну побудова освітнього процесу?

Можливе рішення:

- розробка міжкафедрального / міжфакультетного навчального плану;

- підготовка програми навчання з трьох циклів: базового, варіативного, практико-теоретичного;

- розробка гнучких міждисциплінарних циклів навчання, розрахованих на один (і більше) рік навчання;

- оформлення навчально-методичних комплексів та інших навчально-методичних документів, що забезпечують послідовність лінгводидактичної взаємодії між навчанням спеціальності, навчанням теорії міжкультурної комунікації та спеціальному перекладу.

Проблема 2

Як зберегти ціннісний підхід до навчання спеціальному перекладу?

Можливе рішення:

- освоєння основних різновидів інституційного дискурсу у відповідності з програмою навчання (економічного, політичного, адміністративного, педагогічного та ін) з урахуванням сучасних гуманізованих загальнолюдських (етичних) цінностей;

- розробка системоутворюючих жанрів кожного з перерахованих різновидів інституційного дискурсу з урахуванням як національно-культурного компонента, так і системи базових цінностей, релевантної для різних лінгвокультур;

- створення загально гуманітарної бази, необхідної для формування вторинної системи цінностей, релевантної для різних етносоціумів і культурно-мовних спільнот.

Перераховані вище кроки дозволять сформувати методологічну основу для успішної реалізації спеціального перекладу - не поверхневого, а вдумливого, тобто не тільки перекладу сказаного / написаного, але і того пласту інформації, який стоїть за сказаним / написаним або мається на увазі.

Проблема 3

Як зберегти жанроцентричний підхід у процесі навчання спеціальному перекладу?

Можливе рішення:

- розробка жанрових різновидів систем інституційного дискурсу, що послужить наступності в процесі навчання і дозволить запропонувати студентам ті жанри, які є найбільш затребуваними в даному різновиду інституційного дискурсу;

- контрастивне вивчення і оцінка національно-культурної своєрідності, спрямовані на його порівняння з існуючою загальноприйнятою системою цінностей, заснованої на гуманізованих людських ціннісних уявленнях. Це дозволить виділити подібності та відмінності в рідній і іншій культурі і послужить формування толерантності в учнів.

Проблема 4

Як втілити в життя футурологічний підхід у процесі навчання спеціальному перекладу?

Можливе рішення:

- вивчення комбінацій традицій та інновацій в перекладних текстах, так як при навчанні спеціальному перекладу важливо бути в курсі інноваційних технологій, впроваджуваних в суспільне життя соціуму;

- складання глосаріїв з урахуванням новітньої термінології та спеціальної лексики;

- трансфер та впровадження інноваційного знання в інші дисципліни негуманітарного циклу.

Проблема 5

Як формувати глосарій протягом усього періоду навчання спеціальному перекладу?

Можливе рішення:

- відбір лексики, що містить етнокультурний компонент, що виражає систему ціннісних смислів, орієнтованих на різні лінгвокультури і формує загальне комунікативний простір для взаємодії представників різних культур;

- включення лексичних одиниць, що містять національно специфічний компонент, який демонструє відмінність культури досліджуваного мови рідної, «своєї» культури;

- обов'язкове тлумачення одиниць спеціальної лексики, що характеризує досліджуваний різновид інституційного дискурсу і вводиться на тлі загальновживаного словника;

- вивчення вузькоспеціалізованої термінології, яка з часом формує професійну компетенцію.

Проблема 6

На якому текстовому матеріалі здійснювати навчання спеціальному перекладу в немовному вузі?

Можливе рішення:

- відбір текстів для навчання професійному спілкуванню з акцентом на комунікативно-прагматичні критерії, тобто з урахуванням специфіки каналу поширення інформації -друкований, електронний (традиційні та інноваційні мас-медіа), характеристик цільової аудиторії (спеціалісти, неспеціалісти, масовий реципієнт), на яку орієнтований текст; жанрового розмаїття текстів і національно культурної специфіки;

- формування власного тезауруса, тобто лексикону, словника у індивідуума. Важливо, щоб в його власному лексиконі мали місце:

а) різні частини мови (іменники, дієслова, прислівники, частки та ін);

б) різноструктурні мовні одиниці (слова, фразеологізми та їх різновиди);

в) запозичення (латинізми, неолатинізми, англіцизми тощо);

г) стилістично забарвлені одиниці;

д) одиниці, що містять етнічний компонент, що потребують додаткових коментарів і самостійного пошуку у різних джерелах інформації і пошукових системах, які можуть бути зараховані до різних типів реалій.

Отже, навчання спеціальному перекладу в немовному вузі являє собою складний багатокомпонентний процес, який може привести до успішного результату тільки при дотриманні певної послідовності дій, їх продуманості і їх постійному порівнянню на відповідність поставленої / заявленої мети.

Література:

1. Гавриленко Н. Н. Программа подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. - М. : РУДН, 2008. - 77 с.

2. Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: профессионально ориентированный перевод. - М. : НТО им. акад. С. И. Вавилова, 2010. - 206 с.

3. Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. - М. : НТО им. акад. С. И. Вавилова, 2009. -178 с.